

Contents

<i>Foreword</i>	<i>xi</i>
<i>Foreword to the Finnish Original</i>	<i>xiii</i>

PART 1: GENERAL INTRODUCTION	1
-------------------------------------	----------

1 Legal Language and Legal Linguistics	3
1 The Concept of Legal Language	3
2 Genres of Legal Language	4
2.1 Division into sub-genres – 2.2 Related linguistic phenomena – 2.2.1 Legal jargon – 2.2.2 The counter-language of the criminal fraternity	
3 Legal Linguistics as a Discipline	6
3.1 The beginnings of interest in legal language – 3.2 Legal linguistics today – 3.3 Research topics and disciplines connected with legal linguistics – 3.3.1 Overview: defining legal linguistics – 3.3.2 Legal semiotics and legal symbolism – 3.3.3 Legal informatics – 3.4 The link with legal science – 3.4.1 Legal science in general – 3.4.2 Comparative law – 3.4.3 Language law – 3.4.4 Linguistic risk	
4 The Importance of Legal-linguistic Knowledge	19
4.1 The viewpoint of related sciences – 4.2 Practical lawyering – 4.3 Translation – 4.4 Lexicography and terminological work	
5 Structure and Content of this Book	21
5.1 Outline – 5.2 Choice of legal languages examined – 5.2.1 The reason for including legal Latin – 5.2.2 The choice of modern legal languages – Global rivalry of the major legal languages – Rivalry of the major legal languages in the European Union – The Court of Justice of the European Communities – Conclusion	

PART 2: LEGAL LANGUAGE AS A LANGUAGE FOR SPECIAL PURPOSES	29
--	-----------

2 Functions of Legal Language	31
1 Importance of the Theory of Communication	31
2 Achieving Justice	31
2.1 Speech acts and the legal order – 2.2 Form as affirmation of speech acts – 2.3 Semiotic acts	
3 Transmission of Legal Messages	33
3.1 Communication theory and law – 3.2 Interference in legal communication – 3.2.1 Message incomplete – 3.2.2 Message closed – 3.2.3 Message ambiguous – 3.2.4 Mutation of message content in transit – 3.2.5 Signals impeding the message – 3.2.6 Negative attitude of recipient	

4	Strengthening the Authority of the Law	39
	<i>4.1 Overview: aims and methods of legal authority – 4.2 Understanding and memorising legal rules – 4.3 Citizens' commitment to the law – 4.3.1 Declarations of fundamental values – 4.3.2 Textual style – 4.3.3 Personal commitment by the citizen – 4.4 Authority of the law and fear of sanctions – 4.4.1 Peremptory character of the law – 4.4.2 Sacred character of the law – 4.4.3 Magical character of legal language – 4.4.4 Requirement of humility before the court – 4.4.5 The solemn forms of justice – 4.5 Overcoming judicial uncertainty</i>	
5	Strengthening Lawyers' Team Spirit	52
	<i>5.1 Legal language and group cohesion – 5.2 Latin as a cohesive factor in the legal profession – 5.3 Legal jargon: the lawyer's secret language</i>	
6	Linguistic Policy	53
	<i>6.1 Minority protection vs. language unification – 6.2 An example: Finnish and Swedish in Finland – 6.2.1 General – 6.2.2 Evolution of the status of national languages – 6.2.3 Current situation – 6.2.4 Conclusion</i>	
7	The Cultural Task of Legal Language	58
	<i>7.1 Preserving the linguistic heritage – 7.2 Developing the language – 7.3 Tension between cultural heritage and democracy: legal Greek – 7.3.1 Evolution of the Greek language – 7.3.2 Transition to Demotic in practical lawyering – 7.3.3 Conclusion</i>	
3	Characteristics of Legal Language	65
1	Precision	65
	<i>1.1 Importance of political factors and use of written form – 1.2 Tautology – 1.3 Definitions – 1.3.1 Rationale, significance, use, classification – 1.3.2 Legislation – 1.3.3 Court decisions and private documents – 1.3.4 Problems of legal definitions – 1.4 Enumerations</i>	
2	Information (Over)load	72
3	Universality and Aloofness	73
	<i>3.1 Abstraction and hypothetical character – 3.2 Impersonality and objectivisation – 3.3 Neutrality – 3.4 Metaphors</i>	
4	Systemic Character	77
	<i>4.1 Interrelationship of different elements of the law – 4.2 Functions of referencing – 4.3 Problems of referencing – 4.4 Logical and consistent use of terms</i>	
5	Structure and Formalism in Legal Texts	81
	<i>5.1 Logical disposition of legal texts – 5.2 Structure of legislative texts – 5.3 Model forms of judgments and private documents – 5.3.1 Factors contributing to formalism in legal language – 5.3.2 Functions of model forms in legal language – 5.3.3 Domain of use of legal forms – 5.3.4 Forms of judgment – 5.3.5 Model forms in private documents</i>	
6	Frequency of Initialisations and Acronyms	88
7	Sentence Complexity and Diversity of Language Elements	90
8	Archaism and Solemnity	92
	<i>8.1 Requirement of gravity – 8.2 Causes and results of the phenomenon – 8.3 Abandoning conservatism: revolutionary legal language in Soviet Russia</i>	

9 Proper Use of Legal Language	96
<i>9.1 Historical survey – 9.2 Factors contributing to obscurity of legal language – 9.2.1 Force of tradition – 9.2.2 Ensuring the authority of Justice – 9.2.3 Requirement of legal protection – 9.2.4 Complexity of society – 9.3 The Utopia of easily understandable law – 9.4 Improving the quality of legal language in our time – 9.4.1 Establishing the need for improvement – 9.4.2 Quality assurance of legal language in the European Union</i>	
4 Legal Terminology	105
1 Legal Concepts	105
<i>1.1 Distinguishing features of legal language – 1.2 Legal families and conceptual kinship – 1.2.1 Overview: avoiding conceptual misunderstandings – 1.2.2 Common law and civil law – 1.2.3 The legal system of the European Communities</i>	
2 Characteristics of Legal Terminology	108
<i>2.1 Legal concepts and legal terms – 2.2 Polysemy – 2.2.1 Diachronic polysemy – 2.2.2 Orderly and disorderly polysemy – 2.2.3 Consequences of polysemy – 2.3 Synonymy</i>	
3 Formation of Legal Terminology	112
<i>3.1 Birth and death of legal terms – 3.1.1 Legal usage of words in everyday use – 3.1.2 Neologisms of national origin – 3.1.3 Loanwords – Technical and ideological aspects – Indonesian and loanwords – 3.2 The European Union – 3.2.1 Organisation of terminological work – 3.2.2 Terms expressing new concepts – 3.2.3 Formulating terminological equivalents – 3.3 Other international organisations</i>	
PART 3: THE MAJOR LEGAL LANGUAGES	123
5 The Heritage of Legal Latin	125
1 The Importance of Roman Law	125
2 History of Legal Latin	126
<i>2.1 Latin language in European culture – 2.2 Latin as lingua franca of European lawyers – 2.2.1 Historical overview – 2.2.2 The periphery: legal Latin in the Nordic countries in the Middle Ages – 2.3 The language of canon law – 2.3.1 Characteristics and influences – 2.3.2 Canonical language today</i>	
3 Latin in Modern Legal Languages	136
<i>3.1 Overview: "Latin is dead - long live Latin" – 3.1.1 The situation at the international level – 3.1.2 The Finnish example – 3.2 Quotations – 3.2.1 Rhetoric – 3.2.2 The display function of Latin – 3.2.3 Legal concepts and principles – 3.3 Terms of Latin origin in modern legal languages – 3.3.1 The common heritage of words – 3.3.2 The danger of mistakes and misunderstandings – 3.4 Calques and borrowed meanings – 3.5 Stylistic reflections of legal Latin – 3.5.1 The influence of legal Latin on modern legal languages – 3.5.2 Characteristics of chancellery style – 3.5.3 The abandonment of chancellery style</i>	

4	The Communication Value of Legal Latin	150
	<i>4.1 A caveat on variants of legal Latin – 4.2 International coherence of legal Latin – 4.2.1 Major legal families and legal Latin – 4.2.2 Coherence of legal Latin in dictionaries of the same linguistic zones – 4.2.3 Risk of mistakes and misunderstandings – 4.2.4 External variation in expressions and maxims – 4.3 Mitigating problems</i>	
5	Dictionaries of Legal Latin	157
	<i>English linguistic zone – French linguistic zone – German linguistic zone – Spanish and Portuguese linguistic zone – Italy – Russia – Greece</i>	
6	Legal German	159
1	History of Legal German	159
	<i>1.1 The period of barbarian laws – 1.2 Linguistic conditions in the Holy Roman Empire – 1.2.1 Nature of the Empire – 1.2.2 Status of Latin and German – 1.3 The flowering of old legal German – 1.4 Linguistic consequences of reception of Roman law – 1.4.1 Reasons for reception – 1.4.2 Consequences of reception – 1.4.3 Linguistic consequences of reception – 1.5 Influence of legal French – 1.6 The German Enlightenment and legal language – 1.6.1 The requirement for understandability of legal language – 1.6.2 Germanisation of legal language – 1.6.3 Linguistic importance of the major codifications – 1.7 Legal language of a unified Germany – 1.7.1 Rejection of foreign language elements – 1.7.2 The 19th century schools of law – 1.7.3 The Bürgerliches Gesetzbuch – 1.7.4 Efforts to spread legal German – 1.8 The period following the Second World War</i>	
2	Characteristics of Legal German	173
	<i>2.1 Overview: lexical richness and conceptual distinctions – 2.1.1 Wealth of terms – 2.1.2 Pure German word-forms – 2.1.3 Abstract character – 2.2 International coherence – 2.2.1 Geographical overview – 2.2.2 Austrian Legal German – History – Features – Influence of the European Union</i>	
3	International Importance of Legal German	179
	<i>3.1 General position of the German language – 3.2 German as a legal lingua franca – 3.2.1 International radiation of laws of German-speaking countries – 3.2.2 International importance of legal German – 3.2.3 An example: legal German in Finland – Medieval Low German – The 19th and 20th centuries</i>	
7	Legal French	187
1	History of Legal French	187
	<i>1.1 National supremacy of the French language – 1.1.1 The struggle with Latin – Beginnings – Modern times – 1.1.2 Discarding regional languages – 1.1.3 Quality assurance of legal language – 1.1.4 Style of judgments – 1.2 Globalisation of legal French – 1.2.1 Diplomacy – 1.2.2 Colonisation – Canada – Africa – 1.2.3 Radiation of French legal culture – 1.3 An example: legal French in Finland – 1.4 Defending the position of French</i>	
2	Characteristics of Legal French	199
	<i>2.1 The link between related languages – 2.1.1 The Romance languages – 2.1.2 Legal English – 2.2 International homogeneity of legal French – 2.2.1 Belgium – 2.2.2</i>	

<i>Switzerland – 2.2.3 Canada – 2.2.4 Africa – 2.3 Origin of vocabulary – 2.4 Legal French style – 2.4.1 Text construction – 2.4.2 Textual level – 2.5 Improving the quality of legal language – 2.5.1 Measures of modernization – 2.5.2 The struggle against anglicisms</i>	
3 International Position Today	211
<i>3.1 Continuing importance of legal French – 3.2 Francophonie – 3.2.1 Overview: defining 'Francophonie' – 3.2.2 North Africa – 3.2.3 Tunisia under the microscope – The legal order – Linguistic conditions – 3.2.4 Sub-Saharan Africa – 3.3 International organisations – 3.3.1 Overview: extent of use and legislative harmonisation – 3.3.2 The European Union – 3.4 Legal science</i>	
8 Legal English	221
1 The Common Law System	221
<i>1.1 Development of the English legal system – 1.1.1 Birth of common law – 1.1.2 Birth of equity – 1.1.3 Continuity of the English legal system – 1.2 The English legal system today</i>	
2 Development of Legal English	225
<i>2.1 The Anglo-Saxon period – 2.2 The Latin and French period – 2.2.1 Dominance of law Latin – 2.2.2 Rise of law French – 2.2.3 Decline of law Latin and law French – 2.2.4 Trilingualism of the legal profession</i>	
3 Characteristics of Legal English	228
<i>3.1 Multiplicity of linguistic components – 3.1.1 Influence of other languages – 3.1.2 Latin – 3.1.3 Law French – 3.2 Ritual and formalism of language – 3.2.1 The tradition of verbal magic – 3.2.2 Repetition – 3.3 Wordiness of English legal language – 3.3.1 Influence of the case-law system – 3.3.2 Law of contract – 3.4 Orthography and pronunciation</i>	
4 Legal English as a Global Language	240
<i>4.1 Expansion of common law and international use of English – 4.2 Legal English in the United States – 4.2.1 American <i>légal</i> culture – American legal thinking – Basic structure of the Federal State – 4.2.2 Characteristics of American legal English – An example: names of courts – Same concept–different term – Ritualism and complexity of language – American legal English from the translator's standpoint – 4.3 Legal English in the Indian sub-continent – 4.3.1 The Indian legal system – Anglo-Indian Law – 4.3.2 Expansion and change of legal English in India – General position of English – English in Indian legal circles – Islamic law and common law language – 4.4 Legal English in international trade – 4.4.1 Risk of mistakes and misunderstandings – 4.4.2 Contradictory interpretations – 4.5 An example: legal English in Finland</i>	
PART 4: CONCLUSION	255
9 Lexical Comprehension and Research Needs	257
1 Changes in Legal-linguistic Dominance in the International Arena	257
<i>1.1 Rivalry of legal systems – 1.2 Rivalry of legal languages</i>	

2	Terminological Interaction between Legal Languages	259
	2.1 <i>Influence of Latin on modern languages</i> – 2.2 <i>Borrowings between modern languages</i>	
3	Problems of Lexical Comprehension	261
	3.1 <i>Danger of void literal translation</i> – 3.2 <i>Danger of misleading literal translation</i> – 3.2.1 <i>Manifestly misleading translations</i> – 3.2.2 <i>Translations misleading due to polysemy</i> – 3.2.3 <i>Misleading legal nuances</i> – <i>Curia and tribunal</i> – <i>The term banca rotta</i>	
4	The Need for Jurilinguistic Research on Legal Institutions and Concepts	265
	<i>Alphabetic Bibliography</i>	269
	<i>Systematic Bibliography</i>	295
	<i>Foreign Terms and Expressions</i>	305
	<i>Index</i>	317